

4 - His Butler, Serving

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] (Flashback) Sebastian

Have you seen a cursed person?

[00:04] (Flashback) Coachman A

'Course I 'as!

[00:06] (Flashback) Coachman A

Faces swell'd up twice 'eir size
an' skin all meltin'.

[00:11] Ciel

Se-bas-tian...

[00:14] Sullivan

Your faces! You entered the forest, didn't you?

[00:18] Sullivan

Wolf, the purification ritual!

[00:19] Sullivan

Prepare the cauldron room!

[00:31] Sebastian

Young master!

[00:34] Ciel

No!

[00:35] Ciel

Ciel... No more pain!

[00:39] Ciel

It's dark. Where are we?

[00:41] Sebastian

Does that mean...

[00:42] Ciel

I'm scared.

[00:43] Tanaka

I believe he has lost his sight.

[00:46] Sebastian

Fräulein Sullivan,
please save my young master.

[00:50] Sebastian

If you will do that,
I will follow any order you give me.

[00:57] Sullivan

Very well.

[00:58] Sullivan

In that case, Sebastian,
until I finish healing Ciel...

[01:03] Sullivan

you will be my butler.

[01:07] Sebastian

My name is Sebastian, and I will temporarily
be serving as Fräulein Sullivan's butler.

[01:15] Hilde

I'm Hilde.

[01:16] Grete

Grete.

[01:17] Anne

I'm Anne.

[01:19] Sebastian

Finny, you look after the young master.

[01:23] Finnian

Right!

[01:24] Finnian

Wait, what?!

[01:25] Sebastian

Right now, you're the only one who can.

[01:28] Finnian

Um, but, uh...

[01:31] Sebastian

Young mistress, it's time to wake up.

[01:43] Sebastian

Good morning, my lady.

[01:53] Sebastian

Today's tea is a Ceylon blend by Rommeveldt.

[01:58] Sullivan

I've never heard of Ceylon tea before.

[02:01] Sebastian

I hope it pleases you, my lady.

[02:08] Sullivan

It's good!

[02:09] Sullivan

And this is the first time
I've ever had a cup of tea in bed.

[02:13] Sebastian

It's a butler's job to make sure
his master wakes up refreshed.

[02:20] Sullivan

Take note, Wolf.

[02:24] Wolfram

Ja.

[02:27] Sebastian

All right, Fräulein Sullivan.
It's time to dress.

[02:30] Sullivan

I'd like to wear clothes
from the outside world today.

[02:34] Hilde

I beg your pardon, Fräulein Sullivan?

[02:37] Sebastian

None of the clothing we have brought
with us will be in my lady's size,

[02:43] Sebastian

except for my young master's.

[02:44] Sullivan

His will do nicely!

[02:47] Hilde

No, Fräulein, you mustn't wear male clothing.
And *especially* not someone else's garments.

[02:52] Sullivan

I don't see why not.

[02:56] Sebastian

Young mistress, may I have this bedcover?

[03:00] Sullivan

That's fine. But why?

[03:06] Wolfram

Wh-What are you going to do with *that*?

[03:11] Sebastian

I'll be back shortly.

[03:19] Sullivan

How wonderful, Sebastian!

[03:23] Sebastian

I'm happy I was able to please you.

[03:26] Sullivan

How did you make all this in so little time?

[03:31] Sebastian

That's a butler trade secret, I'm afraid.

[03:35] Sebastian

A skilled dressmaker could do better, though.

[03:38] Sullivan

No, I like this. It's easy to move in.

[03:42] Sebastian

Now, young mistress...

[03:46] Sebastian

...let's go to breakfast.

[04:40] Sign

Black Butler

[04:42] Sign

Emerald Witch Arc

[05:56] Sullivan

I didn't think it would be ready so soon!

[05:59] Sullivan

It's never like this with just Wolf.

[06:01] Sullivan

Now, let's eat.

[06:02] Sebastian

Wait, my lady.

[06:04] Sebastian

One must use silverware in the right order.

[06:08] Sullivan

O-Order?

[06:09] Sebastian

Yes.

[06:11] Sebastian

Silverware is arranged from
outside to inside in order of usage.

[06:16] Sebastian

When eating your salad,
use the knife and fork on the outside.

[06:21] Sullivan

I can eat with any of them,
so it's all the same to me.

[06:24] Sebastian

We shan't have that, young mistress.

[06:26] Sebastian

It's important for a ruler to
have the proper comportment.

[06:30] Sebastian

Forgive my rudeness,

[06:33] Sebastian

but your table manners
aren't those of a refined lady.

[06:37] Wolfram

You watch your tongue!

[06:40] Sebastian

Doting on and spoiling a young master
is not the butler's job.

[06:48] Sebastian

I've hardened my heart so that
I can say these things to Fräulein Sullivan

[06:53] Sebastian

to prevent her from
displaying ungraceful behaviour.

[06:56] Sebastian

Not to mention...

[06:58] Sebastian

It is always better to have more knowledge.

[07:03] Sullivan

Knowledge?

[07:05] Sullivan

That's a good point!

[07:08] Sullivan

Teach me more things, Sebastian!

[07:12] Sebastian

Very good, my lady.

[07:16] Sullivan

So this one is the salad fork. What else?

[07:18] Sebastian

Use this knife for butter.

[07:23] Sullivan

That was great. I'm very satisfied.

[07:27] Sebastian

Young mistress, if you're finished,

[07:31] Sebastian

you signal this by lining up
your silverware diagonally on the plate.

[07:34] Sullivan

Interesting.

[07:38] Sullivan

Like so?

[07:40] Sebastian

Perfect, my lady.

[07:44] Sebastian

What are your plans for the day?

[07:46] Sullivan

I want to ask you more questions.

[07:49] Sebastian

Very good, my lady.

[07:51] Wolfram

Young mistress!

[07:52] Sullivan

I'll still do all my duties
as the Emerald Witch.

[07:56] Wolfram

Ja.

[08:06] Baldroy

I don't like it.

[08:08] Mey-Rin

Like what?

[08:10] Baldroy

Sebastian! The bastard looks

like he doesn't even care.

[08:14] Baldroy

He oughta be at least a *little* worried.

[08:18] Snake

"I agree. He's cold." ...says Wilde.

[08:23] Mey-Rin

What's he supposed to do, yes?

[08:26] Tanaka

I imagine Sebastian has his reasons.

[08:31] Snake

"But shouldn't a butler worry about his master at times like these?" ...says Oscar.

[08:39] Tanaka

Interesting question.

[08:41] Tanaka

Clearly worrying about his master isn't a butler's *only* job.

[08:53] Tanaka

A butler must arrange an immaculate welcome for his master's return.

[09:01] Sullivan

First, teach me your country's language.

[09:04] Sebastian

English?

[09:05] Sullivan

It's best if I can chat with Ciel while treating him, right?

[09:09] Sebastian

Ah, of course.

[09:11] Sebastian

This is the only usable text we have here,

[09:15] Sebastian

but it may be a bit much for a beginner.

[09:18] Sullivan

What is it about?

[09:20] Sebastian

It's a collection of English home remedies.

[09:24] Sullivan

What?

[09:27] Sullivan

Sebastian, what is this potion?

[09:30] Sebastian

That's an opium tincture.

[09:33] Sullivan

"Tink-ture"?

[09:36] Sullivan

That word has an indecent ring to it.

My heart's racing.

[09:39] Sebastian

It's a medicine used mainly for its
cough suppressant and analgesic effects.

[09:43] Sebastian

It's compounded from poppy seeds.

[09:46] Sullivan

Oh, I know of those!

[09:48] Sullivan

What's this?

[09:49] Sebastian

A remedy for sore throats that involves
wrapping bacon around the neck.

[09:55] Sebastian

According to the book,
bacon has powerful healing properties.

[09:59] Sullivan

Bacon? Really? I've never heard that!

[10:03] Sullivan

Wolf, Wolf! Fetch some bacon! I want to try it!

[10:08] Wolfram

J-Ja.

[10:12] Hilde

Wolfram.

[10:15] Hilde

I want a word.

[10:20] Hilde

Why did you let those outsiders stay here?

[10:23] Hilde

They're a bad influence on Fräulein Sullivan!

[10:26] Wolfram

You know there's no stopping
the young mistress when she gets like this.

[10:33] Hilde

Don't say I didn't warn you.

[10:42] Finnian

Young master, won't you eat just a little?

[10:48] Ciel

No. I don't want to eat.

[10:51] Finnian

Wh-What about some hot milk?

[10:58] Ciel

Is there honey?

[11:00] Finnian

Let's put lots in and make it really sweet!

[11:06] Finnian

Let me blow on it to cool it down.

[11:11] Ciel

That's hot!

[11:13] Finnian

I'm so sorry! I'll wipe your face right away!

[11:17] Finnian

*I'll hurt the young master
if I use my full strength.*

[11:22] Finnian

Gently does it. Gently does it.

[11:27] Finnian

Does it hurt?

[11:28] Ciel

No.

[11:33] Finnian

Young master, let's go get
some fresh air when you're done.

[11:40] Ciel

No. I'm scared of the outside.

[11:45] Ciel

I'm scared.

[11:47] Finnian

Young master.

[11:49] Finnian

It's all right! If any scary people come,
I'll get rid of *all* of them for you!

[11:55] Finnian

I'll protect you no matter what!

[12:01] Finnian

*I made up my mind on that
the day you gave me my name.*

[12:15] Ciel

I'm not worth protecting.

[12:20] Ciel

I'm the only one who...

[12:23] Ciel

There are better people...

[12:30] Finnian

Young master.

[12:39] (Flashback) Spectacled Researcher

This laboratory is done for!

[12:43] (Flashback) Straight-Backed Hair

Destroy all of the documents!

[12:46] (Flashback) Straight-Backed Hair

And the test subjects, too! Hurry!

[13:09] (Flashback) Test Subject A

What is it?

[13:10] (Flashback) Finnian

Up there.

[13:14] (Flashback) Test Subject A

Doctor?

[13:21] (Flashback) Spectacled Researcher

These were the fruits of our research! Damn it!

[13:25] (Flashback) Finnian

Doctor? Why?

[14:11] (Flashback) Sebastian

Stand back, my lord.

[14:13] (Flashback) Ciel

Wait.

[14:16] (Flashback) Ciel

What's your name?

[14:22] Finnian

*At the time, I didn't know
what the young master was saying.*

[14:28] Finnian

*But now I know that
those words changed my fate.*

[14:37] Ciel

I'm the only one...

[14:40] Ciel

There are better people...

[14:46] Finnian

Young master.

[14:48] Finnian

Don't say that!

I wouldn't be here without you!

[14:55] Finnian

I only knew how to destroy things,
but then you taught me to grow things.

[15:03] Finnian

You turned me from the weapon named S-012
into the gardener named Finnian!

[15:12] Finnian

You're just injured and
upset right now, that's all.

[15:15] Finnian

Don't worry. I'm sure Sebastian
will solve this somehow!

[15:21] Ciel

Sebas-tian...

[15:26] Ciel

No! No!

[15:28] Finnian

Y-Young master?

[15:28] Ciel

Not him! He's the one who...

[15:32] Ciel

Who's that?!

[15:34] Finnian

I'll go see.

[15:40] Finnian

Seba—

[15:43] Finnian

Fräulein Sullivan is here.

[15:47] Ciel

Sullivan?

[15:49] Sullivan

Yes. How do you feel?

[15:52] Finnian

Fräulein Sullivan, you've
learnt English! Amazing!

[15:57] Sullivan

I *am* a witch, you know.

[15:59] Sullivan

Though I've got a long way
to go with the language.

[16:05] Sebastian

Finny, would you please
clear away the dishes?

[16:08] Finnian

All right.

[16:15] Sullivan

I came to change your bandages.

[16:19] Ciel

Will it hurt?

[16:20] Sullivan

It'll hurt more if I don't change them.

[16:29] Sullivan

I'll touch you now.

[16:31] Ciel

All right.

[16:43] Sullivan

Good.

[16:44] Sullivan

You're healing quickly. Young men's
vital forces bounce back well, eh?

[16:57] Sebastian

Thank you, Fräulein Sullivan.

[17:00] Sullivan

Of course. But never mind that.
I have a question for you.

[17:05] Sullivan

I didn't say anything before
because Wolf was with us, but...

[17:09] Sullivan

You're...

[17:11] Sullivan

devil worshipers, I take it?

[17:13] Sebastian

What?

[17:15] Sullivan

There's no need to hide it.

[17:17] Sullivan

Unlike the Inquisitors, we witches
don't condemn devil worshipers.

[17:22] Sullivan

There are demonic signs
on your hand and his eye.

[17:26] Sullivan

Am I wrong?

[17:27] Sebastian

Only a little, young mistress.

[17:30] Sullivan

Meaning?

[17:31] Sebastian

My young master was once kidnapped
by a group of devil worshipers.

[17:36] Sebastian

They wanted to sacrifice him.

[17:39] Sebastian

He and I met in the middle of
their demon summoning ritual.

[17:44] Sullivan

Impossible! No set of amateurs
could summon a demon!

[17:48] Sebastian

It's not necessarily impossible.

[17:50] Sullivan

Don't talk back to me, amateur.

[17:53] Sullivan

Failure in a ritual like that
leaves you cursed by the demon!

[17:57] Sebastian

Indeed?

[17:58] Sullivan

So those people forcibly branded
the sign into Ciel's eye?

[18:05] Sullivan

How cruel.

[18:07] Sullivan

Were you a sacrifice, too?

[18:10] Sebastian

No, I—

[18:11] Sullivan

Wait, I take back that question.

[18:14] Sullivan

It must be a painful memory.

I don't want to force it out of you.

[18:20] Sullivan

Do the others know of this?

[18:21] Sebastian

No, the young master

and I have kept it a secret.

[18:27] Sullivan

I see. Then, I'll keep it under my hat, too.

[18:32] Sebastian

I appreciate your thoughtfulness, my lady.

[18:39] Sullivan

Ciel's wounds are healing very well.

[18:43] Sullivan

He's deeply unstable emotionally,

but I didn't detect any kind of memory disorder.

[18:48] Mey-Rin

And his eyes? Will his sight come back, yes?

[18:51] Sullivan

His eyes are physically normal.

[18:54] Sullivan

I believe his blindness is temporary,

triggered by psychological shock.

[18:58] Sullivan

If his mind and body heal,

his sight should eventually come back.

[19:02] Finnian

Thank goodness.

[19:02] Mey-Rin

Thank goodness, yes!

[19:04] Sullivan

The most important thing right now

is for him to get his nutrition and rest.

[19:07] Sullivan

If he does that, he should

be up and about before long.

[19:11] Baldroy

Really, ma'am?

[19:13] Baldroy

Then, let's scram back to the manor

as soon as he can get out of bed.

[19:16] Baldroy

He'll feel safer back there than here.

[19:19] Sullivan

Y-Yes, that's probably for the best.

[19:24] Baldroy

That settles it! Gotta feed him
Chef's special full-stamina dinner!

[19:30] Mey-Rin

Meat, yes?

[19:31] Finnian

I'll make treats!

[19:32] Snake

"Let's bake scones." ...says Emily.

[19:37] Tanaka

A sumptuous feast.

[19:39] Wolfram

Meat dishes take time to prepare.
You should help.

[19:43] Sebastian

But...

[19:45] Sullivan

Don't worry about me. I'll be reading.

[19:48] Sullivan

I look forward to dinner.

[19:50] Sebastian

Very good, my lady.

[20:04] Sebastian

Excuse me, but we're out of white cooking wine.

[20:08] Wolfram

The wine cellar is down the stairs,
to the right, and all the way back.

[20:13] Sebastian

Understood.

[20:18] Sebastian

Snake, may I have a moment?

[20:32] Snake

"He said the wine cellar was to the right.
You're going left." ...says Oscar.

[20:39] Sebastian

I said we were out of wine,
but I never said I would go get more.

[20:54] Snake

"It's a dead end." ...says Oscar.

[20:59] Sebastian

I hear an echo. That means
there's a large space behind this wall.

[21:08] Snake

"What are you doing?" ...says Oscar.

[21:20] Snake

What is this?

Revision #1

Created 2026-01-04 22:31:09 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:31:09 UTC by whimsee